

לק"י

תקוני שבועים וחסרונות בפרושי ה"תאג"

„כתר תורה" שיצא לאור בשנת תשי"ט בירושלים
ובו מרובים השבועים והחסרונות בהדפסת שני הפרושים :

נוה שלום
פרוש לתפסיר רס"ג

מאת
הרב הגאון עמרם קורח זצ"ל

מרפא לשון
פירוש לתרגום אונקלוס

מאת
הרב הגאון יחיה קורח זצ"ל

הגיה והוציא לאור
יחיה בכמהר"ר עמרם קורח נ"י

כסלו תשמ"א

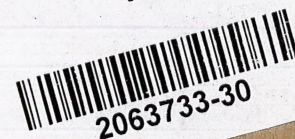
ערך : מאיר קורח נ"י

ירושלים תובב"א

הספריה הלאומית
S 81 A 1804

קרח, יחיא בן עמרם
תקוני שבועים וחסרונות

C.3



2063733-30



0081848609

מבוא

בשנת תשי"ט הוציא לאור יוסף חסיד מירושלים את „ספר כתר התורה ה„תאג“ הגדול חמשה חומשי תורה“ הכולל כפי שציין בשער „חמשים“ מפרשים וביניהם שני הפירושים של מו"ז ושל א"א „מרפא לשון“ ו„גוה שלום“.

לבקשתו של המו"ל השאלתי לו את הפירושים הנ"ל ואף ממנתי הוצאות העתקתם וזאת לצורך מהדורה אחת וללא קבלת כל תמורה, כשהופיעו הספרים גדהמתי לקרוא מעבר לשער כי המו"ל הקנה לעצמו וליוורשיו אחריו את כל הזכויות ובכלל זה גם „כל כתבי יד שסדרתי מחדש“, כמובן ש„הקניה“ זו אין לה כל תוקף לגבי שני הפירושים הנ"ל.

חמורה אף היא העובדה שפירושים אלה הוצאו לאור ללא הגהה וזאת למרות דברי השבח של המו"ל בדף השער.

השבוישים והחסרונות בשני פירושים אלה היו מרובים והדירו שינה מעיני וזאת משום שסרסו את כוונת המפרשים, הטעו וגרמו מבוכה לקורא.

בראשונה חפצתי להוציא לאור את שני הפירושים הנזכרים במהדורה מתוקנת הכוללת גם את המקרא, ת"א רס"ג ורש"י, אך לא אסתייעא מילתא ולאחר שעמלתי הרבה בהגהה גמרתי אומר להדפיס חוברת זו ולהפיצה חנם בבתי-כנסת ולכל דכפין.

השבוישים והחסרונות היו כאמור מרובים ומגוונים, חסרון מלים, חסרון משפטים, חסרון פסוקים, החלפת שורות בתוך הפירוש כשהמוקדם מאוחר והמאוחר מוקדם, שבוישי מלים, סימון פסוקים לא מדויק והעתקה בלתי נכונה הן של המקרא, הן של התרגום והן של התפסיר. רובם ככולם תוקנו בחוברת זו ואולם מעטים מהם, בעיקר אלה שבהם נראית בעליל הטעות בהעתקת המקור בטחתי בתבונתו של הקורא.

אשא תפילה בפי, שהצדיקים מו"ז וא"א שלכבוד התורה ולכבודם עמלתי ילמדו עלי ועל בני ביתי זכות ויושב מרומים ישלח לנו ולכל ישראל רפואה שלמה ונתברך בכל דרכינו.

יחיה במוהר"ר עמרם קורח הי"ו



שבושים וחסרונות

בהקדמת מו"ז הגאון יחיא קורח זצוק"ל לספרו מרפא לשון

עמוד	טור	בשורה מס'	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
ד	ימני	29	שכל	חילוקי	שבוש
ד	שמאלי	25	חיים	כשמי	חסר

בפתיחת א"א הרב הגאון עמרם קורח זצ"ל לספרו נוה שלום

עמוד	טור	בשורה מס'	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
ה	ימני	38	בחבוריהם	אולם בחבורי חכמי תימן לא הציץ מאורו וקרוב לאמר כי לא נראה להם ולא הופיע בגלילותיהם	חסר
ה	שמאלי	הערה 6	הקולמוס	יען לא שמעו ולא ידעו	חסר

במחברת הכללים להרה"ג יחיא קורח זצוק"ל

עמוד	טור	בשורה מס'	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
ו	ימני	סוף כלל א'	בכ"מ	אלא צריך לחקור אחר הנוסחאות העיקריות ולקיימן ואפילו בלי טעם...	תוספת מיותרת
ז		25 כלל ז'	הכתוב	ללבוש	חסר

במאמר ברית הלשון

עמוד	טור	בשורה מס'	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
י	ימני	9 מלמטה	שהגלנו	לבבל כן נאמר אנחנו עתה צדקה עשה עמנו הקב"ה שהגלנו	חסר
י	שמאלי	1	כח הדבור	לכלי הדבור	חסר
י	שמאלי	3	כאם	היולדת	חסר
י	שמאלי	15	להביא	ראיות	חסר
י	שמאלי	24	בלה"ק	בראות וטובות כמו שנבראו במעשה בראשית בקומתן וצביונם והם כמו	חסר
י	שמאלי	13 מלמטה	אין	למעלה	חסר
יא	שמאלי	22	שנית	חזרו	חסר

ספר בראשית — מרפא לשון

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
ב	בראשית	א	א	עקילס	זה הוא אונקלוס שסידר התרגום אמר זה ע"פ טעם התרגום וזהו טעם מה שתרגם בקדמין ברא ה' כלומר בתחילה פעל ולבסוף נתקלס ואצ"ל...	שבוש
ב	בראשית	א	א	שם אלקים	אבל כשהוא מתחבר עם שם אחר כמו ה' אלהים...	חסר
טז	בראשית	ב	ז	בעלי חיים	דהיינו כח הדיבור וטעם חיה חכמה כמו כי חיות הנה שת"ר ארי חכימן אנין וכן הדיבור...	חסר
יז	בראשית	ב	ז	שורה א	יש למחקה ומקומה בע' טז כנ"ל	שבוש
יח	בראשית	ב	טז	דהיינו	שנותן חיים לאוכליו	חסר
לד	בראשית	ה	כג	בדין הקל	שנמסר לבית דין	שבוש
לד	בראשית	ה	כג	ובדין חמור	שלא נמסר לבי"ד	שבוש
עט	לך לך	יב	יג	שבתחילה	יחיו את נפשו...	חסר
צד	לך לך	טו	טז	ודור רביעי	אל תעצבו לא אתם שלחתם אותי. ומהרתם והורדתם. ופירושה כמו אל הנה וע"ע מ"ש היא"ר ז"ל. (יז) אשר עבר עדא, ה"ג ומלת אשר בלא תרגום	חסר
צו	לך לך	טז	ט	והתעני	ואשתעבידי ולא יתכן לתרגם ואתעני שאין אדם מענה עצמו אלא בתענית והנה לשון המקרא על המסובב ולשון התרגום על הסיבה:	חסר

ספר בראשית — מרפא לשון

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
צו	לך לך	טז	יב	פרא ערוד	כל מה שכתוב בעמ' צה, כאשר השורה האחרונה של הטור הימני מקומה בשורה שלפני האחרונה בטור השמאלי	שבוש
צו	לך לך	טז	יב	ואף אנשא ואלו	לא הוסיף ואף, היה נאות לתרגם בלא חילוף הוא יהי צריך לכולא וכולא יהון	שבוש
קמט	חיי שרה	כג	ו	מלא ימנע	דלא ימנע	חסר
רצג	מקץ	מא	ג	מבנין נפעל	וכעת לא מצאתי טעם מספיק לפרש המקרא עפ"י הת"ר בבנין נפעל אבל צ"ל	חסר
שד	מקץ	מא	נד	למיתי ה"ג	דלא כנ"א למיעל נה) ויצעק העם אל פרעה קדם פרעה ה"ג וכן ויצעקו	חסר
שכא	מקץ	מג	לג	אלא שאינה	בזמרה	שבוש
שלד	ויגש	מה	כד	ברכה שלא	יארע להם שום כעס ודאגה בדרך שכן דרך לברך היוצא לדרך ולהתפלל עליו שלא...	חסר

★

ספר שמות — מרפא לשון

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
צה	בא	יב	מו	שלשון התרגום	נראה שהיא	שבוש
קעא	משפטים	כא	כד	שאינ לוקחין כפר	אבל לוקחים כפר לשן ועין...	חסר
קעו	משפטים	כב	ה	ארי תפוק	נור ואינה בעלת דעת ובחירה ומה	חסר
רעד	תשא	לג	ג	אעלה בקרבך	שלא תרגם ארי תפוק אישתא	חסר
רעח	תשא	לג	טז	כנ"א משונן	טעם למ"ש לך עלה מזה ור"ל לך עלה מזה אל הארץ כי לא אעלה בקרבך ושם אשרה שכינתי	חסר
רצז	ויקהל	לו	א	ודין	דמשמע שיעשה הנפלאות של ישראל משונות משל אומות ואין כוונת הכתוב כן אלא שיעשה לישראל נפלאות...	חסר
					וכן נראה דעת מחלק הסימנים שהתחיל מכאן סי' לו שהוא כמו ויעש ויש חכמים בעיניהם...	חסר

★

ספר ויקרא — מרפא לשון

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
יב	ויקרא	ג	א	לשם קדשים	דלשון זבח שלמים הוא כנגד תועלת האדם כמו שארז"ל שלמים שמטילים שלום...	חסר
סט	שמיני	יא	כא	קפיצין	אף באדם כמ"ש בב"ר פ' סה ורגליהם רגל ישרה שאין לה קפיצין פי' שאין להם...	חסר
עג	שמיני	יא	מג	וע"ע מש"ש	(מג) ונטמאתם בהם, ותסתאבון פון בהון, הוסיף מלת פון לומר שהוא דבוק לו. לא תטמאו בהם ור"ל...	חסר
קיח	אחרי	טז	ח	ה' באותיותיו	בגורל כמו בציץ ומ"מ לא מט"ז תרגם לשמא ד"ה שהרי תר' אשר עלה עליו הגורל לה', לשמא דה' ואצ"ל לשם השם ככתבו אף דבמקדש מזכירין השם באותיותיו לעולם...	חסר
קל	אחרי	יח	כ	(כ) ואל	אשת עמיתך...	חסר
קפז	בהר	כה	יד	ממכר לקנין	והוא שם הדבר שגופו מכור שהוא זבינא ואינו שם פועל המכירה שתרגם זיבון שא"כ...	חסר
קצג	בהר	כה	מז	תותב סמוך	לו, תרגמו ערל מפני הכפל הואיל והוא כן. או לעקר. ארמאי נקט שם ארמאי לפי שהתרגום הוא לשון...	חסר
רג	בחקתי	כו	כה	פירוש מלה	ולזה תרגם בפ' תולדות והיה כאשר תריד כד יעברון בנוהי על	חסר

ספר ויקרא — מרפא לשון

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
					פתגמי אוריתא הוסיף בו פתגמי כיון שאינו פירוש מלה והיא"ר ז"ל...	
רה	בחקתי	כו	לא	על הקרבנות	שיקבל אותם השי"ת ברצון ויושיעם מצרותיהם לא יתקבלו...	חסר
רו	בחקתי	כו	לט	להבנת הענין	ובעל הטעמים הטעים הטפחה במלת אבתם אולי מפני חסרון מלת אשר, שהיל"ל	חסר
רח	בחקתי	כז	ב	וכן כי יפליא	לנדר נדר נזיר וכו' (והשורה הקודמת מקומה בעמ' רט לאחר המלה בפורסן...)	שבוש

★

ספר במדבר — מרפא לשון

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
סו	בהעלתך	ח	כד	בפ' שאחריו	ואלו היה	שבוש
קנו	חקת	כא	יח	ז"ל ע"ש	(יח) במחקק ספריא, צ"ע היאך הבי"ת משמשת במקום ה"א הידיעה	חסר
קפ	בלק	כד	א	הלך כפעם בפעם	דבק לוירא בלעם יבא הכל על נכון דעיקר ראייתו של בלעם	חסר ומיותר

★

ספר בראשית — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
ח	בראשית	א	טז	ואין להם	יסוד ולא...	חסר
יב	בראשית	א	כו	ולכך	תרגם וירדו	חסר
יח	בראשית	ב	יט	אסף	וקיבץ	חסר
עד	לך לך	יב	א	שיצא	אברהם	חסר
קכו	וירא	כ	ג	וכת"א	(ד) לא קרב אליה, לם ידן מנהא (דנא אלא אלש ומנה קרב) ותרגם כל הנגע בהר, וכל מן דנא בה...	חסר
קכז	וירא	כ	ו	הנך מת וכו'	פסוק ז הוא פסוק ד ומקומו קודם	שבוש
קכח	וירא	כ	יג	כמ"ש	לך לך מארצך וכן פי' רשב"ם ומלת התעו לשון	שבוש
קכט	וירא	כ	טז	והוד"א אלכל	חיאלך והנה...	שבוש
שמא	ויגש	מז	ו	אשר לי	שאין שייך	חסר
שסז	ויחי	מט	כו	גברו	שבע שורות שהן המשך „נוה שלום“ הניחום בפי' הראב"ע (וסיומם כמו ההרים בעמ' שסט)	שבוש

★

ספר שמות — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
ח	שמות	ב	ה	קמלו	(ה) יד היאר	חסר
י	שמות	ב	יב	כה וכה	ימנה ויסרה ימין ושמאל וכן תרגם	שבוש
י	שמות	ב	יב	וכן תרגם	(במדבר יא, לא) ודרך ביאור...	שבוש
יג	שמות	ג	א	אחר המדבר	אלא טרף אלבריה	חסר
כה	שמות	ד	כ	שמקרא	זה	חסר
נח	וארא	ח	כב	לאן	מא יכרה	חסר
קב	בשלח	יג	יט	בראשית	(ג, כה)	שבוש
קכח	בשלח	יז	ו	אשר שם תבא	תכה וכעין זה	חסר
קכט	בשלח	יז	יב	נשואות בין	זרועותיהם (וארבע מלים נותרות שייכות לראב"ע)	שבוש
קמה	יתרו	יט	ט	ביום המחרת	כשאמר לו הנה אנכי בא אליך וכו' והיינו שכפל בסוף הפסוק	חסר ומשובש
קנא	יתרו	כ	ג	נעבד או	בלשון רבים מעבודאת	שבוש
קסו	משפטים	כא	י	שיבוא אליה	שהוא עת דודים עיין ראב"ע	שבוש
קסח	משפטים	כא	טז	וזהו ע"ד	הפשט אבל ע"ד ההלכה	חסר
קעה	משפטים	כב	א	במחתרת	פי אלנקב	חסר
קצד	משפטים	כד	י	וכו', הוא	שנאמר להלן	שבוש
קצד	משפטים	כד	יא	יראני האדם	וחי ואכלו ושרבו לאחר שירדו מההר כלומר	חסר
קצד	משפטים	כד	יב	לוחות האבן	אלגוהר (והשורה המיותרת מקומה קודם)	שבוש
רו	תרומה	כה	כט	(אלקצעה	אלצחפה וכפתיו ודרוגהא כמו קופה קטנה	שבוש

ספר שמות — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
רט	תרומה	כו	א	עשר יריעות	ונכללות בשם משכן	
ריח	תרומה	כו	ג	בחירק הדלת	מלת צנאנה	חסר
רלח	תצוה	כט	ב	ערבית	ואולי מפני זה רשמו המעתיקים נקודה על הגימל והיא כמו רגף	חסר
רמ	תצוה	כט	יג	גמיע אלתרב	החלב הדק	שובש
רמט	תצוה	ל	ט	ונסך לא תסכו	ומזאג לא תרשו כל נסך תר' מזאג לשון מזיגה כמו מסכה יינה ותר' תסכו תרשו לשון יציקה	חסר
רנח	תשא	ל	לד	שרפים	והוא המיץ העבה	שובש
רנט	תשא	לא	ב	ואדעך בשם	וכת"א	חסר
רע	תשא	לב	כה	ויהיה	פרוע כמו ופרע	חסר
רעח	תשא	לג	טז	נוסחת תרגום	שלשה פסוקים	חסר
רפ	תשא	לג	כג	הבורא להסתכל	באור ההוא והשיבו כי תחלת האור עצומה לא יוכל לראותה ולא להסתכל בה שלא ימות	חסר
שיא	פקודי	לח	כד	כמשקל הזוז	אז יהיה ...	שובש
שטז	פקודי	לט	כד	כדרך שזירת	החוטמים הכפולים	שובש
שכא	פקודי	מ	יח	והניח	בו	חסר

★

ספר ויקרא — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
כא	ויקרא	ד	כד	וזהו הוראת	יתור חטאת הוא	חסר
נט	שמיני	י	ג	ושתיק אהרן	וכתב בספר נור אלטלאם שבתרגום ירושלמי ושבח אהרן מלשון קול דממה דקה וזהו התרגום שהעתיק רמבם בפ' המשנה. (ט)	שובש
סב	שמיני	י	יג	רפ"י	מהלכות	חסר
סח	שמיני	יא	יט	אלליל	ונקרא אצלנו זרט	חסר
צא	תזריע	יג	מא	אין הפרש	בדיניהם	שובש
צא	תזריע	יג	מא	לשגגת	ההעתקה	שובש
צט	מצורע	יד	י	מכיל	משקל שבעים זוז	חסר
קטו	אחרי	טז	א	ויקריבו	לפני ה' אש זרה	חסר
קכא	אחרי	טז	יח	ומן דם	אלעתוד מגמועין שמערה דם הפר לתוך דם השעיר עד שיתערבו יפה יפה ומוזה מדם התערובת	חסר
קנו	אמור	כא	ט	וזנתה	ותחל מל' חילול עיין רש"י וראב"ע. את אביה וכו'	שובש
קנז	אמור	כא	יג	בתולה	לפי שהוא אסור לישא בעולה וכן אלמנה וכו'.	חסר
קנז	אמור	כא	יד	ופאגרה	כמו וזנה עיין ראב"ע.	משפט מיותר
קעט	אמור	כד	כ	ותיבת בו	כמו	חסר
קפ	אמור	כד	כג	שנצטוו	עליהם	שובש
קפג	בהר	כה	ה	ען	אמת'אלה	שובש

ספר ויקרא — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
קפה	בהר	כה	יב	החולפת	(יב) את תבואתה, ג'לתהא מבאחא הפקד לכל בשביעית	חסר
קפה	בהר	כה	יד	ויניאו	בקצת נוסחאות	שבוש
רי	בחקתי	כו	ט	אותה שלמים	עיינ רמב"ם פ"ה מהלכות ערכין (יא) אשר לא יקריבו, או מא למ יקרב מנהא, או שאינה ראויה להקרבה דהיינו בעלת מום ושעור הכתוב או אשר וכו' ודעת הגאון	שבוש
ריא	בחקתי	כו	טז	ושעורו בדרוז"ל	שלשים סאין וחכמי לע"ר לא שוו בשיעור מדתו ויש ששיעורם קרוב למדת חז"ל.	חסר

★

ספר במדבר — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
קמח	חקת	כ	יג	את ה'	כ'אצם בני אסראיל אלרסול בסבבה, אלרסול, משה, כמ"ש וירב העם עם משה והכתוב אמר	חסר

★

ספר דברים — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
יב	דברים	א	לז	חרי אף	וכן	חסר
לז	ואתחנן	ד	כד	שהעונש הוא	שתהיו רעים	מלה מיותרת שבוש
לט			לד	ומלשון נס	כע"ש וגשא נס ותרגם במסת באעלאם מלשון נס וכמו ושים אותו	חסר
מ			לה	והמופתים וכו'	למראה עיניך הנה אתה ראוי לך וחובה עליך לדעת כי ה' הוא הא-להים וכעין זה תיב"ע	חסר
מז		ה	טו	מעבדות	מצרים נוסף	שבוש
נה		ז	י	עומד במקום	טהרה ונפול נוטה למקום טומאה, נקצץ נפול נמצא כלו עומד במקום טהרה, כך נפרעים מן הצדיקים מיעוט עונות שבידם בעוה"ז כדי שיירשו העה"ב שנ' והיה ראשיתך מצער וכו' ולמה רשעים דומים בעוה"ז בטובה שמשפיעים להם לאילן שכולו עומד במקום טומאה	שבוש
סה	עקב	ח	ח		(ח) זית זיתון שם האילן והפירות, שמן זית	שבוש
סט	עקב	ט	יא	מקץ ארבעים	יום	שבוש
צ		יא	ב		קודם הפירוש של „יורשים אתם" ואח"כ עץ רענן	שבוש
קה	ראה	יד	א	אנתם	אוליא אללה רבכם כאלבנין	חסר

ספר דברים — נוה שלום

עמ'	פרשה	פרק	פסוק	אחר המלה	צריך להיות	הטעות
קו	ראה	יד	ה	חיה	מבעלי הטלפים	שבוש
קו	ראה	יד	ה	אין להם קרנים	וכן הוא לשון	שבוש
קז	ראה	יד	ח	מותר ליגע בכל	הטומאות ולהתטמאות	שבוש
קכט	שפטים	יח	א	שאר שבט לוי	חלק וכו'	חסר
קנה	תצא	כא	כ	גרגרנית	ומכוערת	שבוש
קעח	תצא	כה	ה	בפירושן	זה למפרע מזה כגון דשן לדשנו	חסר
					וכיו"ב	
קעט	תצא	כה	יב	שאתה	חייב להצילו	שבוש
קצג	תבא	כו	טו	(טו)	מעשה	שבוש
קצה	תבא	כח	א	ותקבל דברי	ה'	חסר
קצז	תבא	כח	יג	שפל	ונבזה אדנאב אלנאס ספלתהם (כ)	שבוש
רג	תבא	כח	נו	המפונקת	ובאות	שבוש
רכט	וילך	לא	כא	לבו אכ"טאר	אפכאר וכו'	חסר
רלט	האזינו	לב	יב	כמו כן ה'	לבדו הנחה	שבוש
רמז	האזינו	לב	לו	וכלא וכו'	ואפס העזוב	חסר
רנה	ברכה	לג	ב	בתורה מאירה	מימינו	שבוש
רנט	ברכה	לג	יב	נחלתו דהינו	בהמ"ק וכו' והטעם שזה בכלן עיין רש"י וראב"ע	חסר ומשובש
רסב	ברכה	לג	כא	כי להקת	המחוקקים	שבוש
רסה	ברכה	לג	כח	באוצם	בטוחים	חסר

